



Kim Thạch Giao⁽¹⁾

*Tình bạn thiết bảy mươi năm là mấy,
Cõi hồng trần coi vầy có bao lăm!
Cuộc bể dâu chìm nổi đã xa xăm,
Ngoảnh mặt lại thấy vô thường trước ngõ.*

Thiên trường lộ viễn hồn phi khổ,

天長路遠魂飛苦

Mộng hồn bất đáo quan sơn nan!⁽²⁾

夢魂不到關山難

*Canh khuya thức giấc sầu thương bạn,
Chiều tà tình lặng hoài cố hương.
Hiền kiếp nhân duyên ta hội ngộ,
Từ biệt, bạn đi không vấn vương?
Thế gian lưu nổi đoạn trường!*

Lệ Chơn

- (1) “Kim thạch giao” có nghĩa là tình bạn vững bền như vàng và đá (Tự điển Hán Việt-Đào Duy Anh)
- (2) Trích trong Trường Tương Tư 1 - Lý Bạch.
(Hồn bay trong đau khổ giữa trời cao đường xa,
Hồn trong mộng cũng không thể đến nơi quan
sạn khó khăn ấy).

